La enfermedad en el refranero latino y románico

Mihai ENĂCHESCU[*]

Keywords: *paremiology*; *Latin proverbs*; *Romance proverbs*; *illness*

0. Introducción

El refranero de una lengua constituye un alegato del pensamiento, de las costumbres y la organización social de una comunidad lingüística, puesto que refleja sus códigos de conducta y sus valores morales.

El análisis cultural de los fraseologismos en general se ha realizado desde tres perspectivas: sociolingüística, cognitiva y etnolingüística. Este estudio se inscribe en la perspectiva etnolingüística, que se propone ver cómo las paremias reflejan el orden socio-cultural dentro del cual han sido creadas (cfr. Pascal López 2016: 6).

En los estudios paremiológicos, el término *paremia* se ha venido usando como hiperónimo de este tipo de fraseologismo que, según Corpas Pastor (1996: 132–133), constituye un enunciado en sí mismo, goza de autonomía textual y tiene significado referencial más allá del sentido que pueda tener en el contexto en el que se inserta.

Tomaremos como base metodológica la definición propuesta por Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez:

> Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante (Sevilla Muñoz, Crida Álvarez 2013: 106).

Según la taxonomía propuesta por los estos autores (2013: 106–113), hay que distinguir, por un lado, entre *paremias de origen conocido y uso preferentemente culto* (proverbios y aforismos) y paremias *de origen anónimo y uso preferentemente popular* (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos).

Nuestra investigación se interesará por todos los subtipos de paremia relacionados con el tema elegido. Nos proponemos analizar las paremias que se relacionan con la enfermedad y sus efectos en latín y en cinco lenguas románicas: español, portugués, francés, italiano y rumano. Quedan excluidos los remedios curativos, incluidos los preventivos, que han sido analizados en otro trabajo (Enăchescu 2020a) o los consejos para llevar una vida sana (Enăchescu 2020b).

[*] Universidad de Bucarest, Rumania (mihail.enachescu@lls.unibuc.ro).

„Philologica Jassyensia", an XVI, nr. 2 (32), 2020, p. 99–111

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

En primer lugar, vamos a analizar las paremias latinas existentes también en otras lenguas románicas. En segundo lugar, haremos un análisis de otras paremias propias del mundo románico, sin correspondencias en el latín o que no se pueden reivindicar de la herencia latina. En tercer lugar, queremos destacar aquellas paremias específicas para una cultura u otra, sin más correspondientes en el mundo románico. Finalmente, nos proponemos hacer una clasificación temática de muestra de refranero.

La fuente principal ha sido el *Refranero multilingüe* (2009) del Centro Virtual Cervantes, una ayuda inapreciable, completada por otros diccionarios de las distintas lenguas romances o del latín. Puesto que el *Refranero* ha sido el recurso más importante en la selección de las paremias, solo mencionaremos la procedencia de estas cuando se trate de otros diccionarios.

1. Paremias latinas y sus reflejos románicos

1.1. *Quando caput dolet, cetera membra dolent*

El cuerpo es un todo que acusa cualquier problema. De igual modo, lo que aflige al miembro de una familia o de un grupo repercute en el resto de sus miembros. Es un proverbio medieval que se aplicaba a las relaciones entre el rey y sus vasallos. Entre sus sinónimos se pueden mencionar: *A capite, bona valetudo* y *Dum caput aegrotat, omnia alia membra dolent*.

Su equivalente español, *Cuando la cabeza duele, todo el cuerpo duele*, está en desuso en la lengua actual. Podemos mencionar una variante: *Cuando la cabeza duele, todos los miembros se sienten*, que alude solamente a los miembros, movidos por la cabeza, al igual que los empleados obedecen las órdenes

La paremia italiana *Quando la testa duole, tutte le membra languono* se encuentra igualmente en desuso, pero encontramos una variante: *Quando il capo non sta bene ogni membro ne risente*.

El refrán rumano *Capul când te doare, tot trupul boleşte* está en desuso también. No se ha encontrado un equivalente en francés ni en portugués.

1.2. *Longa valetudo, certissima mors*

Cuando un mal se prolonga demasiado, no hay buenas perspectivas para curarse y la muerte aparece como una certidumbre.

La paremia española *Dolencia larga y muerte al cabo* está en desuso actualmente, al igual que sus variantes: *Dolencia larga y muerte encima*; *Mal largo y muerte en cabo*; *Dolencia larga, y muerte en zaga*.

Las paremias francesa *De longue maladie, fin de la vie*, italiana *Malattia lunga, morte sicura* y portuguesa *Doença comprida em morte acaba* están asimismo en desuso. La paremia portuguesa tiene varios sinónimos: *Mal largo, morte no cabo*; *Mal prolongado, morte no cabo*; *Mal que dura, sepultura*; *Quando o mal é de morte, o remédio é morrer* y un antónimo: *Corpo doente dura para sempre*.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

En cambio, la paremia rumana *Boală lungă, moarte sigură* es de uso actual. Su antónimo, *Boala lungă trece primejdia rea* (Zanne II, 4924[1]), nos dice todo lo contrario, que puede haber buenas perspectivas para curarse en el caso de una dolencia prolongada.

1.3. *Citius venit malum cum contemnitur*

Se cae enseguida enfermo y se cura lentamente, sobre todo si no se toma en consideración seriamente la enfermedad. La paremia latina conoce igualmente una variante: *Citius venit periculum cum cotemnitur*.

Su equivalente en español es *El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas*, fuera de uso. *Brazada* y *pulgarada* son dos medidas: la primera es la medida de los brazos abiertos; la segunda, la del ancho del dedo pulgar. La misma idea se expresa en su variante *El mal entra por quintales y sale por adarmes* a través de dos unidades usadas para pesar, una muy grande y otra muy pequeña. Entre sus sinónimos se pueden citar: *Anda, malo, tras tu hermano*; *¿Adónde vas mal? Adonde más hay*; *Bien vengas, mal, si vienes solo*; *Cerezas y males traen detrás otros tales*; *Cuando viene un mal, otros trae atrás*; *El mal crece y permanece, mas el bien luego fenece*; *El mal sale poco a poco y entra como un loco*; *Las desgracias nunca vienen solas*; *Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan*; *Las enfermedades llegan a galope y se van al paso*; *Mal que solo venga, por ventura se tenga.*

La paremia francesa *Le mal vient à cheval, et s'en retourne à pied* se encuentra fuera de uso. Los diccionarios registran un buen número de variantes: *Le mal vient à cheval, et s'en va à pied*; *Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied*; *Les maladies viennent à cheval et s'en vont à pied'*; *Les maladies viennent à cheval et en poste, mais elles s'en retournent à pied et au petit pas* (DicAuPro); *Le mal arrive d'un seul coup et se retire par parcelles* (ídem).

La paremia italiana *Il male viene a cavallo e va via a piedi* y la portuguesa *O mal entra às braçadas e sai às polegadas* casi no se utilizan actualmente, al igual que sus variantes y sinónimos: it. *Le malattie vengono a cavallo e se ne vanno a piedi*, *Il male viene a carrate e va via a oncie*; port. *O mal vem às braçadas e sai às polegadas*, *A doença entra às braçadas e sai às polegadas*; *A doença vem a cavalo e volta a pé*.

El equivalente rumano *Boala vine cu carul şi iese ca prin urechile acului* no tiene uso actual. Tiene muchas variantes, ninguna actual, todas halladas en Zanne (II, 4922): *Boala intră cu carul şi iese pe urechea acului*; *Boala intră ca prin roata carului, şi iese ca prin urechea acului*; *Răul intră-n trupul omului ca prin urechile acului, şi nu-l încape nici carul când te umereşti să-l scoţi*; *Boala vine cu fuga şi se întoarce cu boii*; *Boala vine cu poşta şi se întoarce pe jos.*

1.4. *Plures necat gula quam gladius*

Recrimina los abusos alimenticios, tan dañinos para la salud, que pueden llegar a provocar más muertes que la espada. Se pueden mencionar sus sinónimos *Multa fercula, multos morbos*; *Ex magna cena stomacho fit magna poena*.

[1] En el caso de las paremias extraídas de Zanne (2003–2004), se ha indicado el tomo y el número del refrán.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

La paremia española *De grandes cenas están las sepulturas llenas* tiene poco uso actualmente y no hace ninguna referencia a las luchas. Se deben mencionar asimismo sus variantes: *De grandes comidas y copiosas cenas están las sepulturas llenas*; *De comidas y cenas están las sepulturas llenas*; *De grandes cenas están las tumbas llenas,* sus sinónimos: *Cenas, soles y Magdalenas tienen las sepulturas llenas*; *El comer demasiado es causa de todos los males*; *Más mató la cena, que sanó Avicena*; *Más vale un no cena que cien Avicenas*; *Muchos platos, muchas enfermedades,* y sus antónimos: *Cena poco, come más, duerme en alto y vivirás*; *Con poca comida se pasa mejor vida*; *Quien come con cordura, por su salud procura*, que aconsejan comer con moderación para tener una salud buena.

Las paremias francesa *La gourmandise tue plus de monde que l'épée,* italiana *Cena lunga, vita corta*; *cena corta, vita lunga* y portuguesa *Das grandes ceias estão as covas cheias* están igualmente en desuso. Vamos a mencionar sus variantes y sinónimos: fr. *La gourmandise tue plus de gens que l'épée*, *Tout excès est nuisible à la santé*; it. *Ne uccide più la gola che la spada*, *Ne uccide più Bacco che Marte*, *La gola porta alla malora,* port. *Das grandes ceias estão as sepulturas cheias*, *De lautas ceias, estão as sepulturas cheias*, *Se és velho e comilão, encomenda o teu caixão*, *Bom comer traz mau dormir*, *De fome ninguém vi morrer, porém a muitos de muito comer*, *Mais mata a gula que a espada*, *Mais matou a ceia que curou Avicena, Mais matou a ceia que sarou Avicena*. En portugués se dan también antónimos: *Come pouco e ceia pouco e dormirás como louco*; *Pouco comer, pouco rezar e não pecar, levam o homem a bom lugar*; *Quem se deita sem ceia, toda a noite rabeia*; *Quem dorme sem ceia toda a noite devaneia.* Podemos apuntar que los tres idiomas registran algún refrán que continúa el latino formalmente, por la referencia a la espada.

La paremia rumana *La mâncare să ai cumpătare şi la băutură să fii cu măsură*, igualmente fuera de uso, insiste en la moderación, tanto al comer como al beber, lo que la diferencia de las otras paremias románicas, que hablan de los peligros de comer en exceso.

1.5. *Senectus insanabilis morbus est* (Stone 2005: 109)

Esta frase proverbial le pertenece a Séneca (Sen. *epist*. 108, 28) y alude a los achaques propios de la vejez, a las limitaciones y pesares que le afectan. Podemos citar algunos sinónimos: *Senectus ipsa morbus est* (Stone 2005: 109); *Pugnandum tanquam contra morbum si contra senectutem* (PCL 1976: 29), *Venit senectus cum querelis omnibus* (Refranero).

La paremia española *Hombre viejo, cada día un duelo nuevo* no es de uso actual. Se pueden citar dos variantes: *Hombre viejo, cada día un duelo; Hombre viejo, retablo de duelos* y varios sinónimos: *Hombre viejo, saco de azares; Para enfermedad de años no hay medicina*. *La propia vejez es enfermedad* (Sbarbi II, 432).

En francés se dice que la vejez es una enfermedad natural: *Vieillesse, maladie de nature* (Proverbes, s.v. *maladie*). Su sinónimo *Vieillesse, pauvreté et maladie, affligent le corps et abrègent la vie* (ídem) añade otras dolencias, la pobreza y la enfermedad que afectan el cuerpo y acortan la vida. Finalmente, hay que añadir unos equivalentes conceptuales: *A navire brisé tous vents sont*

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

contraires (DicAuPro) con sus variaciones: *A navire brisé tous vents sont contraires*; *A navire brisé tous les vents sont contraires; A navire fracassé tout vent est contraire*; *A navire rompu tous les vents sont contraires*; *A chevaux maigres vont les mouches* (DicAuPro).

La paremia italiana *Uomo vecchio, ogni dì malanno nuovo* se encuentra en desuso, al igual que la portuguesa *Homem velho, saco de azares* o la rumana *Bătrâneţele nu vin singure, ci cu multe nevoi*. Hay que mencionar numerosos sinónimos para el italiano: *La vecchiaia vive con tutti i malanni*; *La vecchiaia avanza con tutti i malanni* (Refranero); *La vecchiaia arriva con gli anni: non viene sola, ma coi malanni*; *La vecchiaia non vien mai sola*; *La vecchiaia ha una corte di malanni*; *Chi ha degli anni ha dei malanni*; *La vecchiaia è una brutta malattia*; *La vecchiaia è in se stessa un'infermità*; *La vecchiaia è un male senza rimedio*; *Dalla vecchiaia non si guarisce*; *Non vi è male peggiore della vecchiaia*; *Di vecchiaia si muore* (Lapucci 2006: 1636) y dos para el rumano: *Nicio boală mai grea ca boala bătrâneţelor* (Zanne II, 4913); *Bătrâneţe, haine grele*.

2. Paremias románicas

2.1. *Hasta que es padecido, el mal no es conocido*

Da a entender que solo se percibe la gravedad de una enfermedad cuando uno cae enfermo. En sentido más amplio, nadie se da realmente cuenta de los aspectos negativos de algo hasta que no los sufre personalmente. Se encuentra fuera del uso actual; sin embargo, es más frecuente el refrán sinónimo *El bien no es conocido hasta que es perdido* o su sinónimo más genérico *No sabes lo que tienes hasta que lo pierdes*, que no aluden propiamente dicho a la salud, sino al bienestar general, pero que se podrían extender para expresar esta idea[2].

El equivalente francés *Aux noces et aux douleurs, on connaît les siens* está asimismo en desuso, mientras que la variante italiana *Il bene si conosce quando non s'ha più* tiene poco uso actualmente, al igual que la paremia portuguesa *O mal só se reconhece quando não pode ser remediado* y la rumana *Necazul învaţă pe om*. Hay que mencionar que la paremia rumana se refiere más bien a infortunios y desgracias, que pueden enseñar a las personas a vivir mejor, gracias a la experiencia adquirida.

2.2. *Llagas viejas tarde sanan*

Tiene sentido literal y transparente, pero también figurado, aplicado a problemas de naturaleza afectiva. Está en desuso en el español actual. Hemos encontrado un equivalente italiano, *A piaga infistolata ogni rimedio è vano*, poco usado, al igual que la variante rumana *Rana veche uşor sângerează*. Habría que subrayar algunas diferencias formales entre las tres lenguas, que sugieren unas diferencias de contenido: si en español se dice que una herida puede tardar mucho en curarse, el italiano indica que ningún remedio sirve, mientras que el rumano indica lo fácil que es volver a sangrar una herida que no se ha curado bien, idea que lo relaciona con el epígrafe siguiente.

[2] La formulación más extendida actualmente es *Uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde*, no recogida en el *Refranero*.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

2.3. *Peor es la recaída (que la caída)*

Advierte sobre los peligros de un empeoramiento de una enfermedad que se consideraba curada. Tiene poco uso actualmente, al igual que la paremia francesa *La rechute est pire que la chute*, la italiana *Sarà peggio la ricaduta della caduta* o la portuguesa *Toda a recaída é perigosa*. Se deben mencionar unos sinónimos de la paremia italiana: *A ricaduta è 'a peggia malatia* (dialecto de Nápoles); *Brutta la caduta, e peggio la ricaduta* (Lapucci 2006: 214); *Meglio una caduta che una ricaduta* (ídem).

2.4. *A cuerpo débil, larga vida*

A pesar de lo esperado, la persona enfermiza puede llegar a vivir más tiempo que otra más sana en apariencia. Se encuentra fuera de uso actualmente. La larga enfermedad acaba por aburrir incluso al enfermo, nos dicen los refranes *La enfermedad larga aburre a todos* (RGG) y *Al enfermo el tiempo se le hace eterno* (RGG), sus sinónimos. Hay, además, uno referido solamente a la mujer, y no al ser humano en general como los ejemplos anteriores: *Mujer enferma, mujer eterna.*

La paremia francesa *Longue maladie lasse le medecin et le malade* (Proverbes, s.v. *maladie*) subraya el cansancio producido en todos por una enfermedad prolongada. Sus sinónimos *Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus*; *Un pot fêlé dure longtemps*; *Les pots fêlés durent le plus* son solamente conceptuales.

La paremia italiana *Sempre malato campa cent'anni* (Lapucci, 2006: 848) insiste igualmente en lo mucho que puede llegar a vivir una persona enferma. Tiene varios sinónimos: *Chi è sempre malatino sotterra anche il becchino*; *Chi dice sempre di morire non si decide mai*; *Chi muore tutti i giorni non muore mai*; *Coccio rotto va per casa cent'anni*; *Dura più una campana rotta che una buona* (ídem).

Existe un equivalente fuera de uso en portugués, *Corpo doente dura para sempre*, con un sinónimo que se refiere solamente a la mujer, con una forma parecida al español: *Mulher doente, mulher para sempre*.

2.5. *Calenturas otoñales, o muy largas, o mortales* (Sbarbi I, 159)

Expresa lo peligrosas que pueden resultar estas enfermedades en otoño. Por otro lado, el antónimo *Calenturas por mayo, salud para todo el año* apunta que una calentura en primavera es un buen signo, que el estado de salud se mantendrá durante todo el año.

La misma idea viene expresada por el refrán francés *Fièvre automnale, longue ou mortelle* (Proverbes, s.v. *fièvre*), al que se añade la variante *Fièvre d'août dure un an ou deux* que indica la largura de la fiebre de agosto. Al igual que en español, el antónimo *Celui qui a la fièvre en mai, toute l'année demeure frais et gai* señala lo positivo de la fiebre primaveral.

La paremia italiana *Febbre autunnale o lunga o mortale* (Lapucci 2006: 543) es prácticamente igual a las variantes anteriores. Igualmente tiene un antónimo *Febbre di maggio, salute per tutto l'anno* con el mismo significado que los casos vistos anteriormente.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

Finalmente, el portugués también posee una paremia parecida, *Enfermidades outonais, longas e mortais* (Citador), que tiene una variante: *Febre outonal, ou longa ou mortal*. Para el rumano no se ha encontrado una paremia semejante en los diccionarios consultados.

2.6. *Por tercianas y cuartanas, nunca doblan las campanas* (Sbarbi II, 385)

Estas fiebres intermitentes, que aparecen cada tres o cuatro días, aunque molestas, no suelen ser mortales. Este refrán tiene un sinónimo que se refiere solo a las tercianas y apunta cuán diferente es la curación dependiendo de la estación del año: *Tercianas*; *las del verano, las cura el cirujano*; *las del otoño, el demonio, y las de invierno, ni el Padre Eterno.*

El francés registra dos paremias como equivalentes, una para las tercianas y otra para las cuartanas: *Fièvre tierce n'a jamais fait sonner les cloches* y *Fièvre quarte est un mauvais pare-froid* (Proverbes, s. v. *fièvre*).

La variante *Fièvre tierce, aux jeunes gens fait belle main et belles dents* señala los efectos positivos en la gente joven, mientras que *Fièvre quarte tue les vieux et guérit les jeunes* muestra los efectos diferentes según la edad.

El italiano también cuenta con dos paremias diferentes para las tercianas y las cuartanas, a saber, *Febbre terzana non fa mai sonar campana* y *La febbre quartana non fa mai sonar campana* (Lapucci 2006: 543). Existe una variante de la segunda, *Febbre quartana i vecchi uccide e i giovani risana*, que es igual a la variante francesa vista antes. No hemos encontrado equivalentes en portugués ni en rumano.

2.7. *Malattia conosciuta mezza guarigione* (Lapucci 2006: 849)

Una vez conocida la causa de la enfermedad, se puede tomar el remedio adecuado para curarla, nos aconseja este refrán italiano. Existen equivalentes en portugués: *O mal descoberto, descobre a saúde* (Citador), y en rumano: *Boala cunoscută e pe jumătate vindecată* (Zanne II, 4921), donde notamos una correspondencia casi literal.

2.8. *Di male non s'ingrassa* (Lapucci 2006: 854)

Sugiere que una persona no puede tener buen aspecto si está enferma, ya que suele adelgazar debido a lo padecido. Se basa en la creencia popular de que una persona flaca no puede ser una persona sana, sino que ser corpulento es un signo de que se está gozando de buena salud. Solamente la hemos encontrado en rumano, además del italiano: *Boala nu îngraşă pe om* (Zanne II, 4929), donde es prácticamente igual.

2.9. *Dios es quien sana, y el médico (se) lleva la plata* (Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbino 2002: 216)

Se entiende que hay que esperar ayuda divina en los casos muy graves y desesperados, sin esperar mucho de la ciencia humana; pese a esto, el médico va a cobrar siempre. Se encuentran equivalentes en italiano: *Non c'è miglior dottore di nostro signore* (Lapucci, 2006: 480), y en rumano: *La orişice bolnav greu,*

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

doftorul e Dumnezeu (Zanne II, 4965), pero en estas lenguas no se hace referencia al médico, sino se alude a la divinidad como el mejor doctor.

3. Paremias específicas de una sola lengua

3.1. Español

El refrán *Carita de salud y culito de enfermedad* (Sbarbi I, 186) se aplica a las personas que, a pesar de su buen aspecto, padecen de alguna dolencia. *Carita de morir y culito de vivir*, en cambio, nos remite a alguien que puede parecer cansado, enfermizo o tener, incluso, una cara aparentemente delgada, pero cuyos generosos atributos físicos (sobre todo caderas, trasero, y tal vez pechos) revelan una buena vida, con ciertos excesos. Las dos paremias presentan ideas opuestas. *Constipado mal quitado, tisis refinado* (Sbarbi I, 240) es un refrán navarro que indica que, si la primera enfermedad no se cura bien, degenera en la segunda, al igual que su variante: *Resfriado mal curado, tísico consumado* (Sbarbi II, 300). La paremia *Septiembre, que se le tiemble* (Sbarbi II, 355) nos sugiere que hay que temer este mes, por las muchas enfermedades que suelen sobrevenir en este período, particularmente, los resfriados. Hay enfermedades, como las almorranas, que no permiten estar tranquilo ni cómodo cuando uno está sentado: *Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo* (Sbarbi II, 412). El enfermo pocas veces tiene apetito y nada le sabe bueno, nos dicen los refranes *Al que está enfermo, nada le sabe a bueno* (RGG) y *En boca amarga no entra bocado bueno*[3]. Finalmente, el siguiente refrán indica una consecuencia positiva de la dolencia, la de sanar el alma: *Enfermedad del cuerpo, salud del alma.*

3.2. Francés

Los jóvenes sanan a veces de las enfermedades más peligrosas, según la frase *La jeunesse revient de loin* (DicAuPro). *Faut-il demander à un malade s'il veut la santé?* (DicAuPro) es una pregunta retórica, pues no tiene sentido preguntar esto a alguien que lo desea ardientemente. Tiene un buen número de variantes: *Qui demande au malade s'il veut santé?*; *Point ne faut demander à malade s'il veut santé*; *Il ne faut point dematrnder à un malade s'il veut santé*; *Demandez-vous à un malade s'il veut santé?*; *Point ne faut demander à un malade s'il veut la santé.*

El refranero francés nos señala que los médicos nos pueden curar a los asmáticos, los paralíticos, los pulmoniacos, los hidrópicos, etc., es decir, a aquellos que padecen enfermedades terminadas en *-ique*: *Les malades en "ique" font au médecin la nique* (DicAuPro). Hay varias variantes: *Les mots terminés en ique font aux médecins la nique*; *Les maux terminés en ique font aux médecins la nique*; *Tous les malades en ique font au médecin la nique.*

El significado es transparente en el caso de la frase proverbial *Il vaut mieux être jeune, riche et en bonne santé que vieux, pauvre et malade* (DicAuPro), e igualmente en sus variantes: *Mieux vaut être riche et bien portant que fauché et mal foutu*; *Mieux vaut être riche et en bonne santé que pauvre et malade*; *Il vaut mieux être riche et en bonne santé que pauvre et malade*; *Il vaut mieux être jeune,*

[3] Los refranes que siguen están extraídos de RGG.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

riche et en bonne santé que vieux, pauvre et malade; *Il vaut mieux être riche et bien portant que pauvre et malade*; *Il vaut mieux faire envie que pitié.*

Varias aficiones o desgracias que se suceden no pueden más que empeorar una situación, según la paremia *Mal sur mal n'est pas santé* (DicAuPro). Sin embargo, la variante *Mal sur mal n'est pas santé, mais un mal est par autre contenté* añade que un mal puede curar otro mal[4].

Chacun sent son mal (DicAuPro) apunta que el que padece algún mal o enfermedad conoce y entiende mejor que otros sus propios sufrimientos, al igual que las variantes: *Chacun sent son propre mal; On ne sent bien que ses propres maux*; *Chacun sait où le bât le blesse*.

Cerramos este párrafo con una superstición o creencia popular, según la cual la enfermedad que comienza un viernes se cura difícilmente: *Maladie qui débute un vendredi guérit difficilement* (Proverbes, s.v. *maladie*).

3.3. Italiano

Hay varias paremias que se refieren a las creencias y actitudes de los enfermos frente a la dolencia. *Guai a quell'ammalato che si crede sano* (Lapucci, 2006: 54), y la variante *Male per l'ammalato che si crede sano, peggio per il sano che si crede malato*[5] ponen de relieve lo importante que es admitir su propio sufrimiento para poder empezar la cura; eso lo dice explícitamente el refrán *Credere d'essere malato è l'inizio della guarigione*. El refrán *I sani fanno di tutto per ammalarsi e i malati fan di tutto per guarire* critica a los sanos que no cuidan de su salud, mientras que los enfermos hacen lo que sea para recuperarla. La misma idea viene expresada en *L'ammalato chiede a Dio una cosa e il sano molte*, ya que el enfermo solo desea curarse.

El refrán supersticioso *Chi si scalda d'aprile non vedrà la fava fiorire* nos dice que el que siente la necesidad de prender el fuego en abril, cuando hace buen tiempo, cogerá una enfermedad que lo matará pronto. Este refrán es catastrófico desde el punto de vista de su significado: el haba florece en este periodo, o sea, la persona no llegará a vivir mucho tiempo.

Finalmente, los refranes siguientes indican la creencia sobre la ineficacia de los médicos en general, cuya ciencia no puede ayudar al doliente, *Il medico studia e l'ammalato muore* (Schwamenthal, Straniero, 3275), o de los médicos jóvenes, cuya falta de experiencia puede tener efectos no deseados: *Medico giovane fa la goba al cimetero* (Schwamenthal, Straniero, 3277).

3.4. Portugués

La frase proverbial *A doença é o celeiro do médico*[6] nos dice que la enfermedad es como un granero para los médicos, pues de ahí sacan su provecho. En cambio, sugiere que un buen tratamiento puede tener buenos resultados:

[4] Este refrán se puede relacionar de algún modo con la frase proverbial española *Un clavo saca otro clavo*, que tiende a aplicarse al terreno amoroso, aunque no exclusivamente. El *Refranero* explica que "en ocasiones, un mal hace olvidar otro similar que estaba causando muchas molestias. Suele aplicarse a asuntos amorosos, concretamente a la persona que ha sufrido un desengaño amoroso".

[5] Si no se indica lo contrario, todos los refranes de este párrafo se han extraído de Lapucci (2006: 54).

[6] Las paremias portuguesas de este párrafo provienen del *Citador*.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

Doença bem tratada, poucas vezes é demorada. El cuerpo del enfermo no es algo agradable para la vista: *Corpo achacoso não é cheiroso* y solo se aprecia la salud cuando se pierde: *A doença a sentes, a saúde não.*

3.5. Rumano

El refrán rumano *El de boală pătimeşte şi pe-altii de leac sfătuieşte* (Zanne II, 4935) critica a los que dan consejos relacionados con la salud que podrían seguir ellos mismos[7]. Es difícil curarse de una enfermedad, nos dice el refrán *Boala de om se leagă, ca viţa de par* (Zanne II, 4941) y un mal nunca llega solo[8]: *O boală dacă (când) vine la om, strigă către celelalte: „Săriţi, că l-am prins!”* (Zanne II, 4936).

Hay también enfermos fingidos, ironizados en el refrán *Boala lui ca sănătatea mea* (Zanne II, 4944) y en los sinónimos: *Este bolnav foarte greu şi ar mânca tot mereu* (Zanne II, 4961); *Bolnav la (de) moarte, şi ar mânca de toate* (Zanne II, 4962); *Bolnavul credinţă n-are când cere gemând mâncare* (Zanne II, 4963); *E bolnav: dintr-o pâine, numai cuţitul îi rămâne* (DPZR, 2001: 123). Todas estas variantes subrayan que el que tiene apetito y come mucho no puede estar enfermo, sino fingiendo. Estos refranes se pueden poner en relación con los ya citados del español *Al que está enfermo, nada le sabe a bueno* y *En boca amarga no entra bocado bueno*, que vendrían a confirmar lo que se dice en rumano: si uno está enfermo, no come, por lo que, si lo hace, finge.

Se puede notar el optimismo en la paremia *De câte ori se bolnăveşte omul nu moare* (Zanne II, 4966), usada a veces para animar a los enfermos, al igual que sus variantes: *De-ar muri omul de câte ori se bolnăveşte!* (ídem); *De-ar muri omul de câte ori se bolnăveşte n-ar fi oameni pe pământ* (ídem).

Finalmente, el refranero insiste en la inutilidad de la riqueza cuando no se goza de una buena salud, idea presente la frase proverbial *Ce foloseşte bolnavului pat de aur?* (DPZR, 2001: 122) y en su variante *Cel bolnav nu e bucuros nici de pat de aur* (DPZR, 2001: 123).

4. Conclusiones

Concluimos este trabajo con una representación sintética de la temática del refranero latino y románico referido a las actitudes, creencias y supersticiones relacionadas con la enfermedad. En los ejemplos, se ha seleccionado la paremia que encabeza un epígrafe en el caso de los apartados 1. y 2., o se ha indicado la paremia correspondiente del apartado 3.

- Relación entre las partes del cuerpo: *Quando caput dolet, cetera membra dolent*.
- Efectos de la enfermedad:
    - la muerte: *Longa valetudo, certissima mors*.

[7] El refrán español *Consejos vendo y para mí no tengo* es bastante similar, pero, a diferencia del rumano, se puede aplicar a cualquier ámbito, no solo a la salud.

[8] Tiene un uso parecido Las desgracias nunca viene solas, pero, al igual que en el ejemplo anterior, se puede aplicar a todo tipos de infortunios y adversidades, es de aplicación más genérica.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

    - desgracias: *Citius venit malum cum contemnitur*; *O boală dacă (când) vine la om, strigă către celelalte: ‚săriţi, că l-am prins!'*.
    - el cuerpo débil, flaco y feo: *Di male non s'ingrassa*; *Corpo achacoso não é cheiroso*.
    - efectos positivos: *Enfermedad del cuerpo, salud del alma*.
- Excesos y abusos: *Plures necat gula quam gladius*; *Multa fercula, multos morbos*.
- La vejez, fuente de las dolencias: *Senectus insanabilis morbus est*.
- La juventud, fuente de salud: *La jeunesse revient de loin*.
- La experiencia personal es la única que cuenta: *Hasta que es padecido, el mal no es conocido*; *La salud no es conocida hasta que es perdida*; *Chacun sent son mal*; *A doença a sentes, a saúde não*.
- Reflexiones sobre algunas enfermedades en particular:
    - las heridas viejas: *Llagas viejas tarde sanan*.
    - las fiebres: *Calenturas otoñales, o muy largas, o mortales*; *Por tercianas y cuartanas, nunca doblan las campanas*; *Septiembre, que se le tiemble*.
    - la recaída: *Peor es la recaída (que la caída)*; *Constipado mal quitado, tisis refinado*.
    - hemorroides: *Quien mal tiene en el trasero, no puede estar quedo*.
    - las incurables: *Les malades en "ique" font au médecin la nique*.
- La importancia de conocer sus afecciones y de una buena cura: *Malattia conosciuta mezza guarigione*; *Doença bem tratada, poucas vezes é demorada*; *Credere d'essere malato è l'inizio della guarigione*.
- El último recurso, Dios: *Dios es quien sana, y el médico (se) lleva la plata.*
- El cansancio que produce una larga enfermedad: *A cuerpo débil, larga vida*; *Al enfermo el tiempo se le hace eterno*; *Al que está enfermo, nada le sabe a bueno*.
- Apariencias engañosas: *Carita de salud y culito de enfermedad*.
- Preguntas retóricas: *Faut-il demander à un malade s'il veut la santé*?
- Reflexiones de carácter general:
    - sobre la enfermedad: *Il vaut mieux être jeune, riche et en bonne santé que vieux, pauvre et malade*; *Mal sur mal n'est pas santé*; *De câte ori se bolnăveşte omul nu moare*; *Boala de om se leagă, ca viţa de par*.
    - sobre las creencias y actitudes de los enfermos: *Guai a quell'ammalato che si crede sano*; *I sani fanno di tutto per ammalarsi e i malati fan di tutto per guarire*; *L'ammalato chiede a Dio una cosa e il sano molte*; *El de boală pătimeşte şi pe-alţii de leac sfătuieşte*.
    - su relación con los médicos: *A doença é o celeiro do médico*; *Medico giovane fa la goba al cimetero*.
- Supersticiones: *Maladie qui débute un vendredi guérit difficilement*; *Chi si scalda d'aprile non vedrà la fava fiorire*.
- El enfermo fingido: *Boala lui ca sănătatea mea*.
- La inutilidad de la riqueza cuando uno está enfermo: *Ce foloseşte bolnavului pat de aur*?

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

El primer apartado analiza los refranes latinos que tienen un reflejo en las lenguas romances. Hay cinco refranes de este tipo, de los cuales cuatro tienen equivalentes en todas las lenguas romances, mientras que uno (*Quando caput dolet, cetera membra dolent*) solamente en tres lenguas (español, italiano y rumano).

El segundo apartado analiza las paremias románicas, y hemos destacado nueve paremias-epígrafe. Solamente una (*Hasta que es padecido, el mal no es conocido*) es común a todas las lenguas romances. El español aparece en siete paremias, el francés en cinco, el italiano en todas, el portugués en cuatro, y el rumano en cinco.

En el tercer apartado se han analizado algunas paremias específicas de una cultura u otra, que no se registran en los demás refraneros.

El análisis de los remedios en el refranero latino y románico nos ha permitido subrayar la variedad temática de las creencias y actitudes de la gente ante la enfermedad, así como las similitudes, pero sobre todo las diferencias entre las distintas culturas románicas. La existencia de las paremias paralelas se debe, por un lado, a influencias culturales comunes (del latín) y recíprocas, pero también, por otro lado, se puede tratar de paremias que proceden de tópicos y creencias culturales existentes en la mentalidad y en la cultura.

Bibliografía

Corpas Pastor 1996: Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

DicAuPro 2016: Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean-René Klein, Jean-Marie Pierret, *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*, Université catholique de Louvain – Louvain-la-Neuve (http://cental.uclouvain.be/dicaupro/, 01/07/2020).

DPZR 2001: Grigore Botezatu, Andrei Hîncu (eds.), *Dicționar de proverbe și zicători românești*, București – Chișinău, Litera.

Enăchescu 2020a: Mihai Enăchescu, *Las paremias relacionadas con los remedios curativos en el refranero latino y románico*, in Marta Torres Martínez (ed.), *Investigaciones lexicográficas y lexicológicas: nuevas perspectivas de estudio del léxico*, Jaén, Editorial de la Universidad de Jaén, p. 13–34.

Enăchescu 2020b: Mihai Enăchescu, *Comida, bebida y vida sana: similitudes y contrastes entre el refranero español y el rumano*, in *Qvaestiones Romanicae VIII/1. Interferențe și contraste în Romania*, Szeged, JatePress „Jozsef Attila" Tudomanyi Egyetem Kiado Szeged, p. 619–628.

Lapucci 2006: Carlo Lapucci, *Dizionario dei proverbi italiani*, Firenze, Le Monnier.

Pascal López 2016: Xavier Pascal López, *Sufre, soporta y padece: fuentes latinas de la resignación en los refranes españoles*, in "Studia Romanica Posnaniensia", 43/3, p. 5–21.

Refranero multilingüe 2009: Julia Sevilla Muñoz, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dir.) (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/, 01/07/2020).

Sbarbi 1922: José M.ª Sbarbi, *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*, 2 vol., Madrid, Librería de los sucesores de Hernando.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)

Schwamenthal, Straniero 1991: Ricardo Schwamenthal, Michele Straniero, *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Rizzoli.

Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina 2002: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Diputación Provincial de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril), Ed. Ángel Carril.

Sevilla Muñoz, Crida Álvarez 2013: Julia Sevilla Muñoz, Carlos Alberto Crida Álvarez, *Las paremias y su clasificación*, in "Paremia", 22, p. 105–114.

Stone 2005: Jon R. Stone, *The Routledge dictionary of Latin quotations: the illiterate's guide to Latin maxims, mottoes, proverbs and sayings*, London, New York, Routledge.

Zanne 2003–2004: Iuliu Zanne, *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, ediţie anastatică (1895–1903), 10 vol, București, Asociaţia Română pentru Cultură și Ortodoxie, Editura Scara.

*

Citador = http://www.citador.pt/proverbios.php?op=2, (01/07/2020).

PCL 1976 = Vasile Diaconu, Maria Marinescu-Hîmu (eds.), *Proverbe și cugetări latine*, București, Albatros.

Proverbes = http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr /, 01/07/2020.

RGG = *Refranes de Gotzon Garate* (http://www.ametza.com/bbk/htdocs/garatec.htm/, 01/07/2020).

Image of Disease in the Latin and Romance Paroemias

We propose to analyze the Latin and Romance paroemias that, from one perspective or another, are related to the disease and the attitude towards it in Latin and the following Romance languages: Spanish, Portuguese, French, Italian and Romanian.

First, we are going to analyze the Latin paroemias that exist also in other Romance languages, based on the key idea of the proverbs. It is, of course, a conceptual correspondence, not a literal one, although sometimes the latter also occurs. There are, for example, sayings related to the excesses that can lead to disease (*Plures necat gula quam gladius*), with the connections that can be established between the parts of the body (*Quando caput dolet, cetera membra dolent*), or about the old age, source of all illness (*Senectus insanabilis morbus est*).

Second, we will make an analysis of other paroemias typical of the Romance world. There are sayings that reflect the importance of knowing one's condition and that of a good cure (It. *Malattia conosciuta mezza guarigione*; Port. *Doença bem tratada, poucas vezes é demorada*), or the fatigue caused by a long illness (Fr. *Longue maladie lasse le medecin et le malade*).

Third, we want to highlight those specific paroemias for one culture or another; for example, in Romanian it is emphasized the futility of wealth when one is sick: *Ce foloseşte bolnavului pat de aur*?

The work closes with a thematic classification of the paroemias, that outlines the thematic variety of people's beliefs and attitudes towards the disease, as well as the similarities, but above all the differences between the different Romance cultures.

BDD-A31825 © 2020 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:21 UTC)